



Ane Lucía Estívariz Álvaro

La traducción automática en turismo: ¿De verdad puede sustituir al traductor humano?

Machine translation in tourism industry: Can it really replace human translators?

Tutora: D.^a Itziar Hernández Rodilla

Grado en Traducción e Interpretación

Facultad de Filología

Universidad Complutense



DECLARACIÓN DE BUENA PRÁCTICA ACADÉMICA

De acuerdo con el punto 5 de la Normativa del Trabajo de Fin de Grado, de aplicación en el Grado de Traducción e Interpretación, «*El TFG no podrá estar plagado ni haber sido presentado con anterioridad por el mismo alumno en otra asignatura*».

Por tanto, D./Dña. Ane Lucía Estívariz Álvaro,
con DNI 17460595F,

DECLARA que el presente Trabajo de Fin de Grado, titulado La traducción automática en turismo: ¿De verdad puede sustituir al traductor humano? es el resultado de su propio estudio e investigación, y que no contiene material extraído de fuentes que no estén debidamente indicadas en la Bibliografía y claramente identificadas en el propio Trabajo como fuentes externas.

ENTIENDE que incurre en PLAGIO en los siguientes supuestos:

- entregando un trabajo ajeno como si fuera original propio
- entregando un trabajo propio que ya ha sido evaluado anteriormente
- entregando un trabajo copiado, total o parcialmente, de Internet u otras fuentes, ya sean electrónicas o bibliográficas
- copiando un texto literalmente sin indicar la fuente consultada mediante un sistema estándar de referencias
- parafraseando un texto sin citar su procedencia de forma explícita

COMPRENDE también que el PLAGIO es una grave ofensa académica y ASUME las consecuencias que puedan derivarse de dicha práctica en la calificación de este Trabajo.

Y para que conste a los efectos oportunos, firma la presente declaración.

En Madrid, a 7 de junio de 2019

Fdo.:

(FIRMA LEGIBLE) Ane Lucía Estívariz Álvaro

KEYWORDS

Machine translation, language professionals, pre-editing, post-editing, tourism translation, human translators, human proofreaders, quality evaluation.

PALABRAS CLAVE

Traducción automática, profesionales de la lengua, preedición, posedición, traducción turística, traductores humanos, revisores humanos, evaluación de calidad.

ABSTRACT

The purpose of this work is to demonstrate that today machine translation is not useful for tourism translation and that the work of human translators and proofreaders remains essential. Firstly, it explains the relationship between tourism and translation, describes the situation of language professionals in this field and provides a series of definitions that are very useful for a complete understanding of the work. In this same section, we find the theoretical framework that explains what a good translation consists of and what kind of errors or problems can be found in tourism texts. Then it explains the procedure that has been carried out and describes the characteristics of the text used, an extract in French of a tourist guide about holidays in the Pyrenees. Thirdly, we have carried out the analysis of this extract, which has been translated with Google Translate, and we have offered a valid post-edition for the function that this type of text is intended to fulfil, accompanied by the pertinent explanations. In addition, we wanted to clarify what quality evaluation of machine translation is and we have created a quality metric that suits this specific case, taking the metrics of two translation companies as a reference.

RESUMEN

El presente trabajo tiene por objeto demostrar que en la actualidad la traducción automática no es útil para la traducción turística y que el trabajo de los traductores y de los revisores humanos continúa siendo esencial. En primer lugar, se explica la relación que existe entre la industria turística y el mundo de la traducción, se expone la situación de los profesionales de la

lengua en este ámbito y se proporciona una serie de definiciones muy útiles para la total comprensión del trabajo. En este mismo apartado, se encuentra el marco teórico en el que se explica en qué consiste una buena traducción y qué clase de errores o problemas pueden encontrarse en los textos turísticos. A continuación, se explica el procedimiento que se ha llevado a cabo y se exponen las características del texto utilizado, un fragmento de una guía turística en francés sobre vacaciones en los Pirineos. En tercer lugar, se ha realizado el análisis de dicho fragmento traducido con Google Translate y se ha ofrecido una posesición válida para la función que se pretende cumplir con este tipo de textos, acompañada de las explicaciones pertinentes. Asimismo, se ha querido dejar claro en qué consiste la evaluación de calidad de las traducciones automáticas y, tomando como referencia las métricas de dos empresas de traducción, se ha diseñado una métrica de calidad que se ajusta a este caso concreto.

TABLA DE CONTENIDOS

Introducción	6
1. Definiciones	7
2. Marco teórico	8
Objetivos y metodología	9
Desarrollo	11
1. Análisis de la primera página del fragmento seleccionado (página 18: nombre de la región y puntos fuertes)	12
2. Análisis de la segunda página del fragmento seleccionado (página 19: presentación de la región).....	13
3. Análisis de la tercera página del fragmento seleccionado (página 20: ideas 13, 14 y 15)	16
4. Análisis de la cuarta y última página del fragmento seleccionado (página 21: datos de contacto, ideas 16, 17 y 18)	20
5. Resultados	24
6. Posedición	26
7. Explicación de los cambios realizados.....	30
Conclusiones	31
Bibliografía.....	33
Anexos.....	35
1. Tabla 1:.....	35
2. Tabla 2:.....	35
3. Tabla 3:.....	35
4. Tabla 4:.....	35

INTRODUCCIÓN

El mundo de la traducción y la industria del turismo son dos sectores que están ampliamente relacionados. Si no existiesen traducciones de guías turísticas, folletos, menús, páginas web, etc. habría gente que no viajaría a otros países, ya que se les dificultaría la posibilidad de acceder a todo tipo de servicios.

Aunque la traducción parece algo esencial en el turismo internacional, muchas veces no se repara en la importancia de los traductores y correctores o revisores humanos, profesionales que conocen las sutilezas del lenguaje y quienes mejor van a saber resolver las dificultades que pueden aparecer durante el proceso de traducción. Podemos decir que, hoy en día, la figura del traductor humano es más conocida o está más reconocida. En cambio, la figura del corrector o revisor humano continúa siendo bastante desconocida fuera del ámbito de la traducción. Además, la existencia de traductores automáticos y el hecho de que ahora haya más gente que sepa idiomas pueden llevar al error de que los traductores y revisores humanos no son completamente necesarios. Nada más lejos de la realidad.

Un ejemplo muy reciente es la mala traducción de la página web oficial de turismo de Santander¹, que hace evidente el desconocimiento y la falta de reconocimiento que todavía existe.

Asimismo, esta poca importancia que se les da a los profesionales de la lengua por parte de la industria turística es algo que también he ido observando a lo largo de los años en la comunidad autónoma de Aragón, la cual tiene zonas tan turísticas como los Pirineos, que también comparte con Francia. Los Pirineos reciben visitantes tanto españoles como franceses, por lo que la importancia de ofrecer textos de calidad en ambos idiomas resulta más que evidente. Sin embargo, la realidad es otra y, a veces, se sigue obviando la necesidad de contratar traductores o correctores humanos.

Ofrecer traducciones de calidad es una forma de atraer turistas, impulsar la economía y mejorar la imagen de una región tan bonita y que tiene tanto que ofrecer como Aragón. Por eso, he decidido realizar el Trabajo de Fin de Grado sobre la traducción automática en el sector turístico y demostrar, así, que este tipo de traducción no es la mejor opción para desarrollar buenas traducciones turísticas y que la labor de los traductores y correctores humanos es

¹ <https://elpais.com/politica/2018/01/17/diario_de_espana/1516183473_130112.html>

fundamental. Igualmente, este trabajo puede ayudar a mejorar la concepción del trabajo de los profesionales de la lengua en la comunidad autónoma de Aragón.

1. Definiciones

A lo largo de este trabajo aparecerán diversos conceptos cuya definición me gustaría aclarar. Se trata de conceptos fundamentales para la completa comprensión del trabajo:

Turismo: «Fenómeno social, cultural y económico relacionado con el movimiento de las personas a lugares que se encuentran fuera de su lugar de residencia habitual por motivos personales o profesionales» (UNWTO Organización Mundial del Turismo, 2007: ed. digit.).

Traducción turística: Traducción especializada dirigida al ámbito turístico. Presenta una gran carga cultural y lingüística. Algunas de las dificultades más características de estos textos son las referencias culturales, los nombres propios y el lenguaje publicitario o poético (Durán Muñoz, 2012).

Traducción automática (TA): «Aquella que lleva a cabo un ordenador sin la intervención humana. Nacida en la década de los 50, la traducción automática también se conoce como traducción por ordenador, automatizada o instantánea» (SDL Trados: ed. digit.).

Corrección o revisión: Se trata de una fase en la que se pretende corregir todos aquellos errores presentes en un texto, ya sean errores ortográficos, ortotipográficos o de estilo (Eguaras, 2015: ed. digit.).

Preedición: «Proceso de modificar el texto antes de que se traduzca automáticamente a fin de mejorar la calidad inicial de la traducción automática en el idioma de destino y para reducir la cantidad de trabajo requerida en el proceso de postedición» (Andrea P, 2011: ed. digit.).

Posedición: «Es la revisión y corrección del texto producido por un sistema automático o semiautomático de traducción para garantizar que cumpla con las reglas de gramática, puntuación, ortografía y que transmita el significado correcto. (Proyecto de la Norma Europea para Servicios de Traducción, Bruselas, 2004)» (*Ibidem*).

Evaluación de calidad de la Traducción Automática: Distintos programas y algoritmos que sirven para medir la calidad de una traducción automática, según distintos criterios como la adecuación, la fluidez o la tipología de errores (INTERTEXT, 2013: ed. digit.)

Métrica: Estándar que permite contrastar objetivamente la calidad de una traducción. (Pangeanic: ed. digit.).

2. Marco teórico

Basándonos en la definición de turismo que aparece en la introducción, podemos llegar a la conclusión de que el turismo es también una actividad multicultural e interlingüística que pretende conectar tanto a personas como a culturas, idiomas y lugares. Por eso, para hacer posible esta «unión» hay que hacer uso de servicios como la traducción.

La traducción de este sector, es decir, la traducción turística (Durán Muñoz, 2012), posee una dimensión propia gracias a su carga cultural y a su carga lingüística. En ella se presentan múltiples problemas que no siempre tienen fácil solución.

Según la clasificación de la Dr.^a N. Ponce Márquez (Ponce Márquez, 2006), estos problemas podrían dividirse en «problemas menores», todos aquellos errores de carácter ortográfico, tipográfico, de concordancia, etc., y «problemas mayores», aquellos que se refieren a frases ambiguas o con doble sentido, referencias culturales (culturemas), lenguaje publicitario, falta de información, texto ligado a imágenes, espacios reducidos en el soporte de presentación, nombres propios, lenguaje confuso en el texto de origen, topónimos... No obstante, en este trabajo he preferido llamar a los problemas «errores graves» y «errores leves», según las métricas de las empresas de traducción Pangeanic y MasterWord como explicaré en el siguiente apartado.

Al igual que en todos los tipos de traducciones, el objetivo final de la traducción turística es ofrecer un texto de calidad. Con esto nos referimos a que el texto esté bien redactado, sea coherente, respete el significado del original y tenga una buena presentación. La traducción es una herramienta que permite romper las barreras lingüísticas y culturales y hace posible la comunicación entre los extranjeros y las personas locales al evitar posibles faltas de información, malentendidos, etc. Por eso resulta tan importante que el texto meta suene natural, cause el mismo efecto que el texto original (concepto de la equivalencia dinámica de Eugene Nida (Nida, 1964), que consiste en comunicar las ideas y las sensaciones del texto original) y se adecue correctamente al público al que va dirigido. Además, una mala traducción afecta de manera negativa a la imagen que proyecta un país hacia el resto del mundo y, por ende, a la economía².

² <<https://finance.yahoo.com/news/191-mn-language-translating-devices-112627097.html>>

<<https://www.20minutes.fr/societe/2510699-20190504-erreur-fait-croire-touristes-neerlandais-alcool-interdit-ardeche>>

Hoy en día, la traducción ha avanzado mucho y existe la posibilidad de utilizar traducción automática (TA) para realizar un mayor número de traducciones de manera más rápida.

Sería lógico pensar que la traducción automática puede ayudar a generar un mayor número de traducciones y más ingresos, lo que sería beneficioso para países en los que el turismo tiene un gran peso en la economía. Sin embargo, existe la duda de si estas traducciones presentan una calidad aceptable o no.

Para resolver esta duda, vamos a desarrollar el análisis que se comentaba en la introducción en los siguientes apartados.

OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

Este trabajo pretende demostrar que la traducción automática no es útil en el ámbito turístico y que el papel de los profesionales de la lengua (traductores y revisores humanos) en el proceso de traducción no se puede sustituir. Hay ciertos elementos y sutilezas que, hoy por hoy, una máquina no es capaz de reproducir, por lo que la mano humana continúa siendo imprescindible, ya sea en el momento de traducir o al llevar a cabo la preedición y la posesición de un texto turístico traducido por un traductor automático.

El texto seleccionado es una guía turística de 2018, en francés, que se encuentra en formato PDF³. Esta guía ofrece distintas sugerencias sobre cómo pasar las vacaciones en las distintas zonas del departamento francés Altos Pirineos (Hautes-Pyrénées, en francés) y ha sido creada por Hautes Pyrénées Tourisme Environnement, organismo asociado al Consejo Departamental de Altos Pirineos.

La guía consta de 60 páginas, de las cuales hemos traducido 26 (de la página 12 a la 37, ambas incluidas). La traducción de dichas páginas la hemos realizado con el traductor automático Google Translate.

Hemos escogido este traductor porque es el más extendido entre el público general. El presente trabajo se enfoca en demostrar a profesionales del turismo que no guardan relación con el mundo de la traducción la poca utilidad de los traductores automáticos y la importancia del trabajo del traductor humano, por lo que resulta más lógico seleccionar este traductor y no otro, a pesar de que no sea el más fiable que existe.

³ Se encuentra en el CD que acompaña al trabajo.

Aunque hemos traducido de la página 12 a la 37, como ya se ha mencionado arriba, solo hemos llevado a cabo el análisis de la traducción de un fragmento, ya que todas las partes traducidas, las cuales se refieren a distintas regiones de los Pirineos franceses, coinciden en formato y divisiones, y presentan errores comunes o muy similares.

El fragmento analizado abarca las páginas de la 18 a la 21, es decir, la parte que trata sobre la región Luz–Pays Toy. El fragmento contiene 1333 palabras y lo hemos escogido porque es el que contiene todas las subdivisiones que se podían encontrar en el texto (puntos fuertes, presentación de la región, distintas ideas de vacaciones y datos de contacto).

En primer lugar, antes de llevar a cabo la traducción, hemos realizado una pequeña preedición del texto. Esta preedición ha consistido en pegar el texto original en un documento Word para tener un formato unificado, sin mayúsculas o símbolos innecesarios que pudiesen entorpecer la traducción. Esta unificación ha permitido también pegar el texto en el orden correcto en el traductor, ya que al pegar y copiar directamente desde el PDF se producían saltos de párrafo y algunos elementos desaparecían.

En segundo lugar, hemos insertado el texto original ya preeditado en el traductor. Esto se ha realizado poco a poco, por párrafos. Después, hemos ido pegando el texto meta en un documento Word que finalmente hemos transformado en PDF⁴.

Una vez traducido todo el corpus, hemos seleccionado, como ya se ha mencionado anteriormente, el fragmento que comprende las páginas de la 18 a la 21 del texto meta para realizar la evaluación de la calidad de la traducción automática.

En la vida real, para analizar la calidad de los servicios de traducción, las empresas utilizan normas como la Norma internacional para proveedores de servicios de traducción ISO 17100:2015, en la que también se evalúan los recursos (mano de obra) y los procesos de producción y posproducción, y métodos de evaluación automáticos que no necesitan valoración humana.

No obstante, como en este trabajo solo hemos realizado el análisis de la traducción automática y la evaluación ha sido manual (no hay medios disponibles para realizar una evaluación automática), hemos creado una métrica basada en las utilizadas por las empresas de traducción Pangeanic y MasterWord.

⁴ PDF disponible en el CD.

La métrica creada diferencia entre errores y aciertos, y divide estos errores en errores leves o graves. Un error se considera grave cuando supone un gran problema para la comprensión del texto, y leve cuando el texto se comprende a pesar de la existencia de este error.

También clasifica los errores encontrados según su tipología. Estas son las categorías: término incorrecto, error de significado, omisión, error de estilo, error sintáctico, error ortográfico, error ortotipográfico, traducción literal (se traduce con el significado principal sin tener en cuenta el contexto), calco (copia de la estructura o de la expresión en francés) y no traducido.

Asimismo, para facilitar el análisis, hemos dividido el fragmento en páginas y párrafos, y hemos subrayado con colores cada error o acierto. De esta forma, los errores graves quedan subrayados de rojo; los errores leves, de morado, y los aciertos, de verde.

Tras calcular la cantidad de errores encontrados y explicar su naturaleza, hemos determinado si la traducción es de buena o mala calidad.

Por último, hemos poseitado el texto, ya que la traducción no era buena, y hemos explicado por qué se ha hecho de este modo. Además, hemos realizado todos los cambios teniendo en cuenta las recomendaciones de la RAE y de Fundéu.

El texto poseitado es un ejemplo de lo que se tardaría en poseitar un texto traducido con un traductor automático y qué cambios hacen falta para que se convierta en una traducción de calidad.

DESARROLLO

A continuación, vamos a proceder al análisis por páginas y párrafos del fragmento seleccionado.

Tal y como se había anticipado en un apartado anterior, los errores y los aciertos están subrayados en un color diferente para facilitar la comprensión del análisis y hacerlo más visual. Así pues, los aciertos están subrayados de verde; los errores leves, de morado, y los graves, de rojo.

Lo que no está subrayado se debe a que, o bien es una buena traducción que no presentaba ningún problema que pudiese resaltarse como acierto en el caso de que el traductor lo resolviese correctamente, o bien porque no es una traducción totalmente perfecta, aunque sí comprensible.

1. Análisis de la primera página del fragmento seleccionado (página 18: nombre de la región y puntos fuertes)

Luz-País juguete

Belle y rebelde

Le encantará

- *Estar en el corazón de los sitios imperdibles e irradiar de uno a otro: Gavarnie, el Tourmalet, el Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne y Lourdes.*
- *Regálate una hermosa manta, cálida y acogedora, con lana de Pirineos hecha en Luz.*
- *Por la noche, deténgase frente a los restaurantes, empuje la puerta de un bistró para tomar algo o tome un refrigerio.*
- *Disfrute de los muchos encantos de un valle auténtico, con tradiciones arraigadas y un ambiente agradable y cálido.*

Errores graves (subrayado rojo):

Luz-País juguete: Traducción literal. Se ha traducido el nombre propio de una región de Francia que no tiene equivalente en español. Además, *Toy* se ha traducido como ‘juguete’, por interferencia del inglés.

Belle: No se ha traducido el término ni se muestra una segunda opción para cambiarlo.

Imperdibles: Término incorrecto y error de significado.

Irradiar: Traducción literal, término incorrecto y error de significado. En este contexto, el verbo original *rayonner* se refiere a ‘viajar’ o ‘recorrer’.

Errores leves (subrayado morado):

Los: Error sintáctico. Se trata de un error que hace que el texto no suene natural, aunque no afecte a la comprensión del texto.

Regálate: Error de estilo. Habría que seguir con el uso del usted y el infinitivo, en lugar del imperativo, para continuar con la lógica del texto.

Cálida: Término incorrecto. Aunque se entiende, es más natural utilizar el término *caliente* para hablar de una manta.

Acogedora: Término incorrecto. No es muy natural hablar de una manta «acogedora».

Las comas señaladas: Error ortotipográfico.

Con: Error sintáctico. Habría que cambiarlo por la preposición *de*.

De Pirineos: Error sintáctico. Habría que corregirlo por *de los Pirineos* o *del Pirineo*.

Disfrute: Error de estilo. Habría que seguir con el uso del infinitivo, en lugar del imperativo, para continuar con la lógica del texto.

Muchos: Término incorrecto y error de significado.

Aciertos (Subrayado verde):

Le encantará: Es un acierto por parte del traductor, aunque no es la primera opción que sugería. La primera opción era un mal traducido *te gusta gustar*, que no tiene ningún sentido.

Todos los nombres propios de lugares subrayados: No existen equivalentes en español, por lo que es correcto que el traductor los haya dejado igual.

2. Análisis de la segunda página del fragmento seleccionado (página 19: presentación de la región)

Bienvenido a Toys, los "chicos guapos" en gascon.

Una especie de pueblo galo, seductor, que siempre sospechaba del Conde y del Rey. Y desde su pasado como república autónoma, este territorio conserva un vínculo visceral con sus raíces, sus tradiciones, su identidad y sus solidaridades pastorales. Orgullosamente, los juguetes para criar en sus laderas el único cordero de carne AOC en Francia, ¡Barèges-Gavarnie no tiene rival! El secreto de su carne perfumada se oculta en los pastos floridos de los Hautes-Pyrénées, exuda las notas de tomillo salvaje y regaliz que embellecen las laderas de este rincón bendito de las montañas. Después de un verano en los pastos de Saint-Michel, las ovejas regresan por miles. Una oportunidad para que este país festivo celebre el evento con muchas canciones, parrillas y un baile popular. Otra tradición de larga vida es la de la hidroterapia. Y si la emperatriz Eugenia lanzó la moda de los balnearios es a la de Luz-Saint-Sauveur que reservó su preferencia. Hasta el punto de que Napoleón III había construido la carretera principal que todavía hoy Luz en el cruce estratégico de los sitios más prestigiosos de los Pirineos: Gavarnie, Tourmalet, Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne, Lourdes.

1. Jazz en Luz: Festival de Jazz del 11 al 14 de julio de 2018.

2. El famoso Col du Tourmalet pouring Pays Toy, su ascenso comienza en Luz-Saint-Sauveur.

3. El pueblo de Luz-Saint-Sauveur, en la encrucijada de sitios imperdibles.

4. Un pastor del país del juguete con sus ovejas, Barèges-Gavarnie.

Errores graves (subrayado rojo):

Bienvenido a Toys: Error de significado. Toys es el gentilicio no la región.

Siempre sospechaba: Error de significado y término incorrecto. No expresa lo mismo que el texto original.

Y desde: Error de significado. No expresa lo mismo que el texto original.

Sus solidaridades pastorales: Término incorrecto.

Orgullosamente, los juguetes para: Error de significado y traducción literal.

AOC: No traducido. Es el equivalente francés de D.O. (Denominación de Origen).

Pastos: Omisión de una parte del término. El término original *estives* hace referencia a los pastos de verano.

Exuda: Término incorrecto y error de significado. El verbo correcto es *exhalar*.

Tomillo salvaje: Término incorrecto. El tomillo salvaje no es lo mismo que el serpol.

Embellecen: Término incorrecto y error de significado. Lo correcto sería utilizar los términos *aromatizar* o *perfumar*.

Omisión entre «de» y «un»: Entre estas palabras hay una omisión de un verbo que deja la frase incompleta.

Hidroterapia: Término incorrecto y error de significado. Se refiere a *balneario*.

Es a la de Luz-Saint-Sauveur que reservó su preferencia: Error de significado y calco.

Había construido: Error sintáctico. Tiempo verbal incorrecto.

Que todavía hoy Luz en el cruce estratégico: Omisión y error de significado.

Pouring: Término incorrecto. Se ha traducido en inglés en lugar de en español.

Imperdibles: Término incorrecto y error de significado. Segunda vez que el traductor comete este error.

Del país del juguete: Traducción literal y error de significado.

Errores leves (subrayado morado):

Comillas inglesas: Error ortotipográfico. En español se recomienda utilizar las comillas simples para enmarcar los significados.

Gascon: Error ortográfico. Falta la tilde de la «-o-».

Seductor: Término incorrecto. No es muy natural utilizar este término para hablar de una población.

Conde: Error ortotipográfico. En español los puestos van en letra minúscula.

Rey: Error ortotipográfico. En español los puestos van en letra minúscula.

Vínculo visceral: Término incorrecto. No es una expresión muy utilizada.

En: Error sintáctico. Debería ser la preposición *de*.

Perfumada: Término incorrecto. En cocina es mejor hablar de *carne aromatizada*.

Hautes-Pyrénées: No traducido. Es mejor utilizar el equivalente en español *Altos Pirineos*.

Las: Error de estilo. Este artículo no es necesario.

País: Es correcto su uso, pero habría que señalar que no se está utilizando de la forma habitual. Sería una cuestión de estilo.

Muchas canciones: Término incorrecto. No son los términos exactos, aunque podrían funcionar.

Parrillas: Término incorrecto. No es el término exacto, aunque se entiende lo que quiere decir el texto.

Un: Error de estilo. No es necesario el artículo indefinido.

De larga vida: Término incorrecto. Esta expresión no es natural en español.

Hasta el punto de que: Error sintáctico. Habría que eliminar *el* y añadir *tal* para que la expresión fuese totalmente correcta.

Jazz (aparece dos veces): Error ortotipográfico. Debe ir en minúscula y en cursiva por ser un anglicismo.

Sus ovejas: Error sintáctico. En el original aparece en singular.

Aciertos (subrayado verde):

República autónoma: A pesar de que el original comienza con mayúscula, se ha traducido correctamente con minúsculas.

De las montañas: En mi opinión, aunque el original se encuentre en singular, utilizar el plural es correcto, ya que le da un pequeño toque poético, totalmente permitido en los textos turísticos.

Moda: El traductor no ha cometido un calco de la palabra original.

Balnearios: El traductor no ha cometido un calco del término original.

Carretera principal: El traductor no ha cometido un calco del término original.

Nombres propios de lugares subrayados de verde: Se han mantenido y no se han traducido.

3. Análisis de la tercera página del fragmento seleccionado (página 20: ideas 13, 14 y 15)

Idea 13 amantes de los pirineos

¡Christophe y Anne te dan la bienvenida a su hogar, en Toy Country! Le hacen compartir sus buenos planes y disfrutará de comidas caseras abundantes y sabrosas con los productos de este generoso terroir. Una cálida dirección donde es bueno reunirse después de días de gran espectáculo en los grandiosos paisajes de los Pirineos. Un programa ligero de balneo que te permite viajar por este país en libertad, a tu propio ritmo.

8 días/7 noches en alojamiento en casa rural 1/2 pensión • 1 día de caminata acompañado • Descubrimiento del Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne, Gavarnie • Balneo.

8 días/7 noches en alojamiento en casa rural 1/2 pensión • 1 día de caminata con un guía de montaña • 1 entrada para Grandes Sitios: Pic du Midi (acceso en teleférico, terrazas panorámicas amueblados, pontón en el cielo, etc.) - Cauterets-Pont d'Espagne (aparcamiento del puente de acceso de España, góndola y telesilla de Gaube) • 1 tratamiento (1 h 15) y 1 entrada (2 h) al centro de spa Luzéa.

desde 515 €/pers. (basado en 2 personas)

Errores graves (subrayado rojo):

Toy Country: Término incorrecto. Se ha traducido al inglés y, además, es un nombre propio que no tiene equivalente en español.

Le hacen compartir: Traducción literal y calco de la sintaxis francesa.

Omisión entre «sabrosas» y «con»: Falta un elemento sin el cual la frase no tiene sentido.

Terroir: No traducido.

Dirección: Término incorrecto.

De gran espectáculo: Calco y término incorrecto.

Balneo: Término incorrecto y omisión, ya que no se ha traducido la palabra *balade*.

En alojamiento (aparece dos veces): Error sintáctico. Altera el sentido de la frase porque está mal colocado.

Descubrimiento: Término incorrecto.

Balneo: Término incorrecto.

Grandes Sitios: Término incorrecto y error de significado.

Puente de acceso de España: Traducción literal. Se trata de un lugar sin equivalente en español.

Góndola: Término incorrecto y error de significado.

Basado en: Término incorrecto.

Errores leves (subrayado morado):

Amantes: Error ortotipográfico. Debería comenzar con mayúscula.

En: Error sintáctico. Calco del francés.

Sus buenos planes: Calco. Se puede entender, pero no suena natural en español.

Cálida: Término incorrecto. Existe un término más apropiado.

País: Error de estilo. Su uso es correcto, pero habría que señalar que no se está utilizando de la forma habitual.

½ (aparece dos veces): Error sintáctico. Falta una preposición.

Caminata (aparece dos veces): Término incorrecto. Es poco preciso.

Acompañado: Error sintáctico. No concuerda en género con la palabra a la que acompaña.

Amueblados: Error sintáctico. No concuerda en género con la palabra a la que acompaña. Además, no es el término más preciso.

Del: Error sintáctico.

1 h 15: Error ortotipográfico. Lo correcto es escribir también la abreviatura de los minutos.

Aciertos (subrayado verde):

Comidas caseras: Término adecuado.

Casa rural (aparece dos veces): Término adecuado.

Guía de montaña: Término correcto.

Pontón en el cielo: Término correcto.

Centro de spa: Solución acertada.

Idea 14 Las joyas de los Pirineos.

Acompañado por Bastien, usted ingresa a la tierra de sitios únicos en el mundo: el Cirque de Gavarnie, un escenario natural monumental listado en la UNESCO; la Reserva Natural Nacional de Néouvielle y sus lagos azules; Cauterets-Pont d'Espagne, exuberante vegetación y torrentes en el corazón del Parque Nacional de los Pirineos; El mítico Pass du Tourmalet y

el panorama infinito del Pic du Midi a 2.877 m de altitud. Muchas joyas talladas para los amantes de unas vacaciones inolvidables.

6 días/5 noches en un hotel de media pensión • 3 días de excursiones guiadas • Descubrimiento del Pic du Midi.

6 días/5 noches en hotel de media pensión • 3 días de caminata los Grandes Sitios con guía de montaña (Cirque de Troumouse, Unesco; Reserva Natural Nacional de Néouvielle, Parque Nacional de los Pirineos, Cauterets-Pont d'Espagne) • 1 acceso por teleférico al Pic du Midi (terrazas panorámicas, pontón en el cielo, etc.). Star Trekking. Nivel facil desde 486/pers. (basado en 2 personas)

Bicicleta eléctrica - Tourmalet

Errores graves (subrayado rojo):

El Cirque de Gavarnie: No traducido.

Escenario: Término incorrecto.

Listado: Término incorrecto.

Torrentes: Omisión del adjetivo que acompaña a esta palabra.

Pass du Tourmalet: Término incorrecto.

Descubrimiento: Término incorrecto.

Grandes Sitios: Término incorrecto y error de significado. Calco.

Cirque de Troumouse: No se ha traducido.

Terrazas panorámicas: Omisión de un adjetivo.

Star Trekking: Término incorrecto.

Basado en: Término incorrecto.

Errores leves (subrayado morado):

Ingresa: Término incorrecto.

Tierra: Término incorrecto.

UNESCO: Error ortotipográfico. Solo se escribe con mayúscula la primera letra.

El: Error ortotipográfico. Debería estar en minúsculas.

2.877 m: Error ortotipográfico. No se escribe punto en las cifras.

Muchas: Término incorrecto.

De (aparece dos veces): Error sintáctico.

Caminata: Término incorrecto.

Los: Error sintáctico. Falta una preposición.

Facil: Error ortográfico. Falta la tilde en la «-a».

486: Error ortotipográfico. Falta el símbolo del euro por omisión en el texto original.

Electrica: Error ortográfico. Falta la tilde en la «-e».

Aciertos (subrayado verde):

Excursiones guiadas: Término acertado.

Guía de montaña: Término acertado.

Idea 15 Rando, restaurante, hidromasaje

Olvídate del metro-trabajo-sueño. ¡Viva el senderismo-spa-balneo! Bastien te lleva a una aventura y te hace descubrir los caminos más bellos de los Pirineos. Al final del día, disfrute de las relajantes aguas que una vez sedujeron a la emperatriz Eugenia. ¡Y como todo esto abre el apetito, la noche, diríjase a una posada de montaña con el menú, el garbure y otros platos suculentos de la tierra!

4 días/4 noches en casa rural de estancia en media pensión • 3 días de excursión acompañada • Comida del suelo • Balneo.

4 días/4 noches en una casa rural (3 noches en 1/2 pensión y 1 noche en B&B) • 3 días de caminata guiada (nivel según la demanda) • 1 cena en una posada de montaña «1 toque en Gault & Millau »• 2 entradas (2 horas) en el spa de Luzéa con piscina, jacuzzi, sauna, baño de vapor...

desde 361 €/pers. (basado en 2 personas)

Errores graves (subrayado rojo):

Rando: No traducido.

Senderismo-spa-balneo: Término incorrecto. No se ha traducido completamente.

Basado en: Término incorrecto.

Errores leves (subrayado morado):

Hidromasaje: Término incorrecto. Hay otro término más preciso.

Una: Error sintáctico. Artículo incorrecto.

Te hace descubrir: Calco de la estructura del francés.

Disfrute: Error sintáctico. El texto empieza utilizando la segunda persona del singular.

La noche: Error sintáctico. Falta una preposición.

Posada: Término incorrecto. Hay un término más acertado.

Aciertos (subrayado verde):

Metro-trabajo-sueño: Término correcto.

Baño de vapor: Término correcto.

4. Análisis de la cuarta y última página del fragmento seleccionado (página 21: datos de contacto, ideas 16, 17 y 18)

Reserva o adapta tu estancia a través de la Boutique de los Pirineos:

05 62 56 70 00

www.tourisme-hautes-pyrenees.com

Idea 16 Tras las huellas de la Emperatriz.

En Luz, encrucijada estratégica, podrá brillar hacia los sitios más prestigiosos de los Pirineos: Gavarnie, Tourmalet, Pic du Midi, Cauterets-Pont de España, Lourdes... Y aprovechará las aguas de los baños ya plebiscitos de Napoleón III y Eugenia. Siguiendo los pasos de la Emperatriz, se relajará en el hermoso salón donde se masajeó la hermosa, disfrutando de una vista panorámica del valle.

3 días/3 noches en hotel de media pensión • Balneoterapia.

3 días/3 noches en un hotel clasificado como Hotel con encanto y con carácter con media pensión • 3 tratamientos por día durante 2 días y acceso gratuito a la zona de relajación del spa de Luzéa con piscina, jacuzzi, sauna, baño de vapor...

desde 334 €/pers. (basado en 2 personas).

Luzéa, centro de balneoterapia

Errores graves (subrayado rojo):

Adapta: Término incorrecto.

La Boutique de los Pirineos: Traducción literal. Es un nombre propio no hay que traducirlo.

Brillar: Término incorrecto y error de significado.

Pont de España: Término incorrecto. Se ha traducido una parte que no debería traducirse.

Aprovechará: Término incorrecto.

Plebiscitos: Término incorrecto.

Disfrutando: Error sintáctico. Mal uso del gerundio.

Basado en: Término incorrecto

Errores leves (subrayado morado):

Emperatriz (aparece dos veces): Error ortotipográfico. Los cargos van en minúscula y los títulos no llevan punto.

Baños: Término incorrecto. Está bien pero hay otro término más acertado.

Hermosa: Calco. Suena incompleto en español.

De: Error sintáctico.

Balneoterapia: Término incorrecto.

Hotel con encanto y con carácter: Error ortotipográfico.

Con: Error sintáctico.

Centro de balneoterapia: Término incorrecto.

Aciertos (subrayado verde):

Vista panorámica del valle: El traductor no ha cometido un calco de la estructura.

Spa: Término acertado.

Baño de vapor: Término correcto.

Idea 17 Ascenso Mítico.

Aquí estás a los pies del Tourmalet. Tourmalet! ¡Este nombre golpea como una bandera en el viento de la tormenta que se anuncia para todos los ciclistas de todo el mundo! Para todos sí, pero no para ti. Porque gracias a tu bicicleta eléctrica la escalarás hábilmente. Después de esta hazaña, podrá relajarse en las aguas naturalmente beneficiosas del centro de balneoterapia. Y disfrutarás sin moderación de la cena de tu anfitrión. La mesa es famosa por su garbure y el cordero de la granja de Patrick.

2 días/2 noches en habitaciones de media pensión • Alquiler de bicicletas eléctricas • Balneoterapia.

2 días/2 noches en Gîtes de France B&B 3 orejas en media pensión • 1 día de alquiler de una bicicleta eléctrica • 1 entrada (2 horas) al centro de balneoterapia de Luzéa con piscina, jacuzzi, sauna, baño de vapor...

desde 175 €/pers. (basado en 2 personas)

Errores graves (subrayado rojo):

Golpea: Término incorrecto.

Habitaciones: Omisión. El término está incompleto.

Gîtes de France B&B 3 orejas: Término incorrecto, omisión y error de significado.

Basado en: Término incorrecto.

Errores leves (subrayado morado):

Mítico: Error ortotipográfico. La «m-» tiene que ir en minúscula.

Signos de exclamación: Error ortotipográfico. Falta uno.

Todo el mundo: Error de estilo.

Porque: Error sintáctico.

Centro de balneoterapia.: Término incorrecto.

Disfrutarás: Término incorrecto.

Balneoterapia: Término incorrecto.

Una: Error sintáctico. No es necesario.

Centro de balneoterapia: Término incorrecto.

Aciertos (subrayado verde):

Baño de vapor: Término correcto.

Idea 18 Memorias para aprovechar

Con un salto de cabra estás en el corazón de un sitio mítico, luego otro... Pic du Midi, Col du Tourmalet, Cirque de Gavarnie... Un batido de alas con el que paseas con un GPS para buscando pistas y tesoros... En un abrir y cerrar de ojos, estás en el modo de aventurero decidido a cruzar la parte superior. Entonces, es en las vigorizantes aguas de Luzéa que recuerdas todos estos momentos pasados, tus recuerdos más hermosos de las vacaciones.

8 días/7 noches en un apartamento • Caminata guiada • Escalada de árboles • Balneo • Rando Caching.

8 días/7 noches en un apartamento en una residencia turística 3 • 1 día en familia con un guía de montaña • 1 entrada (familiar) para el curso de aventura • 1 entrada familiar (2 horas) en el centro de spa Luzéa con Piscina cubierta, sauna, baño de vapor, jacuzzi... • 1 Rando Caché con la familia • Acceso a la piscina semicubierta de la residencia.*

desde 1.087 €/fam. (base 2 adultos + 2 niños)

Errores graves (subrayado rojo):

Memorias para aprovechar: Término incorrecto y error de significado.

Cirque de Gavarnie: No traducido.

Un batido de alas con el que: Término incorrecto.

Buscando: Error sintáctico.

La parte superior: Término incorrecto.

Entonces: Término incorrecto.

Balneo: Término incorrecto.

Rando Caching: No traducido.

Día: Omisión. Falta un elemento que no se ha traducido.

Curso: Término incorrecto.

Rando Caché: No traducido.

Errores leves (subrayado morado):

Con un salto de cabra: Calco. Expresión poco natural en español.

Luego otro: Error sintáctico.

El: Error sintáctico. Es innecesario

De: Error sintáctico. Es innecesario.

Decidido: Omisión. En el original está intensificado.

Que: Error sintáctico y calco de la sintaxis francesa.

Caminata: Término incorrecto.

Piscina: Error ortotipográfico.

Con la: Error sintáctico.

1.087: Error ortotipográfico. Las cifras no se separan con un punto.

Aciertos (subrayado verde):

En un abrir y cerrar de ojos: Expresión correcta

5. Resultados

Tras finalizar la evaluación de cada una de las partes del fragmento seleccionado, vemos que, en total, se han contabilizado 156 errores y 22 aciertos en un texto de 1333 palabras. De estos errores, 73 son errores graves y 83 leves. Estos datos se pueden consultar en las tablas del apartado Anexos.

La tipología de los 73 errores graves contabilizados es la siguiente:

- Términos incorrectos: 27
- Errores de significado: 2
- Omisiones: 7
- Errores sintácticos: 4
- Traducción literal: 3
- No traducido: 9
- Varias categorías: 21

Por un lado, podemos apreciar que 27 de los errores graves que comete Google Translate son términos incorrectos. La mayor parte de estos errores se deben a que traduce los términos por un equivalente en español que no se corresponde con el original, como por ejemplo *tomillo salvaje*, en la segunda página del fragmento. Sin embargo, también encontramos términos traducidos al inglés, como *pouring* (segunda página del fragmento); términos inventados, como *Toy Country* (idea 13, en la tercera página del fragmento) o *Pass du Tourmalet* (idea 14, en la tercera página del fragmento), y términos medio traducidos, como *Pont de España* (idea 16, en la cuarta página del fragmento).

Por otro lado, hay 21 errores que encajan en varias categorías a la vez, ya que, en numerosas ocasiones, un término incorrecto, una traducción literal, una omisión o un calco de la sintaxis francesa afecta también al significado del término o expresión. Algunos ejemplos de este tipo de errores son: *de gran espectáculo* (calco y término incorrecto, en la idea 13, dentro de la tercera página del fragmento), *exuda* (término incorrecto y error de significado, en la segunda página del fragmento), *irradiar* (traducción literal, término incorrecto y error de significado, en la primera página) y *góndola* (término incorrecto y error de significado, idea 13, dentro de la tercera página del fragmento).

Después, encontramos términos que no se han traducido, como *Rando Caching* (idea 18, en la cuarta página del párrafo); omisiones de verbos o partes de términos y algunos errores

sintácticos y de significado, aunque en menor medida. Además, también hay errores que se repiten a lo largo del texto como la mala traducción de *imperdibles*, *descubrimiento* o *Grandes Sitios*.

La tipología de los 83 errores leves contabilizados es la siguiente:

- Términos incorrectos: 24
- Omisiones: 1
- Errores de estilo: 7
- Errores sintácticos: 23
- Errores ortográficos: 3
- Errores ortotipográficos: 17
- Calco: 5
- No traducido: 1
- Varias categorías: 2

Dentro de los errores leves, la categoría más numerosa es, al igual que en los errores graves, la de términos incorrectos (24 errores). La siguiente es la de errores sintácticos (23 errores), seguida de errores ortotipográficos (17).

Algunos términos incorrectos encontrados son *seductor* (segunda página del fragmento), *de larga vida* (segunda página del fragmento) o *ingresa* (idea 14, en la tercera página del fragmento). A pesar de ser términos incorrectos, no se han considerado graves debido a que su significado es próximo al del término preciso y no impiden la comprensión del texto, aunque sí pueden entorpecerla.

En cuanto a los errores sintácticos, la mayoría se deben a la falta de preposiciones, al mal uso de estas o a la utilización de artículos no necesarios. Y los errores ortotipográficos se deben al uso de los símbolos, las mayúsculas y las minúsculas.

También podemos encontrar errores de acentuación (errores ortográficos), calcos de expresiones francesas (*con un salto de cabra*, idea 18, en la cuarta página del fragmento) o de la sintaxis (*te hace descubrir*, idea 15, en la tercera página del fragmento), y errores de estilo.

Además, también hay errores que se repiten a lo largo del texto como *caminata* o *centro de balneoterapia*.

Si comparamos ambos tipos de errores, observamos que hay categorías que coinciden en ambos, pero hay otras que no. Los errores leves cuentan con más categorías, de las cuales algunas no aparecen en los errores graves, como los errores ortográficos, estilísticos y ortotipográficos. Estos tipos de errores casi siempre se van a clasificar como leves, ya que no suelen suponer ningún problema en la comprensión del texto. En cambio, los errores de

significado o las traducciones literales son tipos de errores que sí que afectan a la comprensión del texto, por lo que son categorías que solo aparecen en el grupo de errores graves.

Asimismo, podemos observar que hay veces en las que el traductor comete errores que no ha cometido en apartados anteriores o que después no vuelve a cometer. Esto pasa, sobre todo, con la traducción del nombre de los lugares. Hay momentos en los que no los traduce y hay otros en los que sí.

Igualmente, hay que tener en cuenta que, aunque hay una parte de los errores cometidos que se puede contabilizar, gran parte del texto no se puede valorar de forma objetiva. Existen elementos que a simple vista parecen estar bien traducidos, pero luego se ve que, al juntar el texto, no existe coherencia entre cada uno de los fragmentos. El estilo es diferente y la terminología no está unificada. En el texto analizado, por ejemplo, hay fragmentos escritos en segunda persona del singular y otros que utilizan el usted.

Para identificar estos problemas y corregirlos es necesaria la implicación de una persona en el proceso. Por eso es importante llevar a cabo una corrección y una posesición del texto si lo que se pretende conseguir es un texto de calidad.

6. Posedición

En este apartado podemos ver la posesición realizada, que se llevó a cabo en, aproximadamente, una hora y veinte minutos.

Luz-Pays Toy

Bella y rebelde

Os encantará

• *Estar en el corazón de lugares imprescindibles y viajar de uno a otro: Gavarnie, el Tourmalet, el Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne y Lourdes.*

• *Regalaros una hermosa manta caliente y esponjosa de lana de los Pirineos hecha en Luz.*

• *Deteneros frente a los restaurantes por la noche y entrar a uno de ellos para tomar algo.*

• *Disfrutar de los numerosos encantos de un valle auténtico, con tradiciones arraigadas y un ambiente agradable y cálido.*

Bienvenidos al hogar de los toys, los 'chicos guapos' en gascón.

Una especie de pueblo galo, atractivo, que todavía desconfía del conde y del rey. Debido a su pasado como república autónoma, este territorio siente un fuerte apego por sus raíces, sus tradiciones, su identidad y sus relaciones pastoriles. Los toys están orgullosos de criar en sus laderas el único cordero de carne con D.O. de Francia. ¡La raza Barèges-Gavarnie no tiene rival! El secreto de su carne aromatizada se oculta en los floridos pastos de verano de los Altos Pirineos, que exhala notas de serpol y regaliz que perfuman las laderas de este rincón bendito de las montañas. Después de pasar un verano en los pastos de Saint-Michel, las ovejas regresan por miles. Una oportunidad para que este festivo «país» celebre el evento con un gran despliegue de cánticos, barbacoas y baile popular. Otra tradición que se mantiene viva es el termalismo. Y si la emperatriz Eugenia puso de moda los balnearios es porque el de Luz-Saint-Sauveur era su preferido. Tanto era así que Napoleón III mandó construir la carretera principal que todavía coloca actualmente a Luz en un cruce estratégico entre los lugares más prestigiosos del Pirineo: Gavarnie, Tourmalet, Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne y Lourdes.

- 1. Jazz en Luz: Festival de jazz del 11 al 14 de julio de 2018.*
- 2. El famoso Col du Tourmalet, ladera de Pays Toy. Su ascenso comienza en Luz-Saint-Sauveur.*
- 3. El pueblo de Luz-Saint-Sauveur, en el cruce de lugares imprescindibles.*
- 4. Un pastor de Pays Toy con su oveja, una Barèges-Gavarnie.*

Idea 13 Amantes de los pirineos

¡Christophe y Anne os dan la bienvenida a su hogar, a Pays Toy! Comparten con vosotros buenos planes y os invitan a disfrutar de comidas caseras abundantes y sabrosas, hechas con los productos de esta generosa región. Un cálido destino donde es bueno reunirse después de días épicos en los grandiosos paisajes de los Pirineos. Un programa ligero de paseo y balneario que os permite viajar por este «país» en libertad, a vuestro propio ritmo.

8 días/7 noches en casa rural en alojamiento de ½ pensión • 1 día de excursión guiada • Exploración del Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne, Gavarnie • Balneario

8 días/7 noches en casa rural en alojamiento de ½ pensión • 1 día de senderismo con un guía de montaña • 1 entrada para los lugares principales: Pic du Midi (acceso en teleférico, terrazas panorámicas acondicionadas, pontón en el cielo, etc.) - Cauterets-Pont d'Espagne (acceso al

aparcamiento de Pont d'Espagne, telecabina y telesilla de Gaube) • 1 tratamiento (1 h 15 min) y 1 entrada (2 h) al balneario Luzéa.

Desde 515 €/pers. (Base 2 personas)

Idea 14 Las joyas de los Pirineos.

Acompañados por Bastien, entraréis a territorios con lugares únicos en el mundo: el Circo de Gavarnie, un monumental anfiteatro natural recogido por la Unesco; la Reserva Natural Nacional de Néouvielle y sus lagos azules; Cauterets-Pont d'Espagne, exuberante vegetación y torrentes tumultuosos en el corazón del Parque Nacional de los Pirineos; El mítico Col du Tourmalet y el panorama infinito del Pic du Midi a 2877 m de altitud. Tantas joyas talladas para los amantes de unas vacaciones inolvidables.

6 días/5 noches en hotel en ½ pensión • 3 días de excursiones guiadas • Exploración del Pic du Midi.

6 días/5 noches en hotel en ½ pensión • 3 días de senderismo por los lugares principales con guía de montaña (Circo de Troumouse, Unesco; Reserva Natural Nacional de Néouvielle, Parque Nacional de los Pirineos, Cauterets-Pont d'Espagne) • 1 acceso por teleférico al Pic du Midi (terrazas panorámicas acondicionadas, pontón en el cielo, etc.). Senderismo circular. Nivel fácil.

Desde 486 €/pers. (Base 2 personas)

Bicicleta eléctrica - Tourmalet

Idea 15 Senderismo, restaurante, balneario

Olvidate del metro-trabajo-sueño. ¡Viva el senderismo-restaurante-balneario! Bastien os lleva a la aventura y os descubre los caminos más bellos de los Pirineos. Al final del día, disfrutad de las relajantes aguas que una vez sedujeron a la emperatriz Eugenia. Y como todo esto abre el apetito, por la noche, dirigíos a un albergue de montaña con la sopa garbure y otros platos suculentos de la tierra en el menú.

4 días/4 noches en casa rural de estancia en ½ pensión • 3 días de excursión guiada • Comida de la región • Balneario.

4 días/4 noches en casa rural (3 noches en ½ pensión y 1 noche en B&B) • 3 días de senderismo guiado (nivel según la demanda) • 1 cena en un albergue de montaña «1 toque en Gault &

Millau»• 2 entradas (2 horas) en el balneario Luzéa con piscina, jacuzzi, sauna, baño de vapor...

Desde 361 €/pers. (Base 2 personas)

Reserva o personaliza tu estancia a través de la Boutique des Pyrénées:

+ 33 05 62 56 70 00

www.tourisme-hautes-pyrenees.com

Idea 16 Tras las huellas de la emperatriz

Desde Luz, cruce estratégico, podréis dirigíos hacia los lugares más prestigiosos de los Pirineos: Gavarnie, Tourmalet, Pic du Midi, Cauterets-Pont d'Espagne, Lourdes... Aprovecharéis las aguas de las termas preferidas de Napoleón III y Eugenia. Siguiendo los pasos de la Emperatriz, os relajaréis en el hermoso salón donde se masajeó la hermosa dama, mientras disfrutáis de una vista panorámica del valle.

3 días/3 noches en hotel en ½ pensión • Balneario.

3 días/3 noches en hotel clasificado como «Hotel con encanto y con carácter» en ½ pensión •

3 tratamientos por día durante 2 días y acceso gratuito a la zona de relajación del balneario Luzéa con piscina, jacuzzi, sauna, baño de vapor...

Desde 334 €/pers. (Base 2 personas).

Luzéa, balneario

Idea 17 Ascenso mítico.

Os encontráis a los pies del Tourmalet. ¡Tourmalet! Este nombre ondea como una bandera en el viento de la tormenta que se anuncia para todos los ciclistas del mundo entero. Para todos, sí, pero no para vosotros, porque gracias a vuestra bicicleta eléctrica la escalaréis hábilmente. Después de esta hazaña, podréis relajaros en las aguas naturalmente beneficiosas del balneario. Y saborearéis sin moderación la cena de vuestro anfitrión. La mesa es famosa por su sopa garbure y el cordero de la granja de Patrick.

2 días/2 noches en habitaciones de huésped en ½ pensión • Alquiler de bicicletas eléctricas • Balneario.

2 días/2 noches en habitaciones de huésped certificadas « Gîtes de France, 3 épis» en ½ pensión • 1 día de alquiler de bicicleta eléctrica • 1 entrada (2 horas) al balneario Luzéa con piscina, jacuzzi, sauna, baño de vapor...

Desde 175 €/pers. (Base 2 personas)

Idea 18 Recuerdos para guardar

En un segundo estáis en el corazón de un lugar mítico, luego en otro... Pic du Midi, Col du Tourmalet, Circo de Gavarnie... En un batir de alas, paseáis con un GPS para buscar pistas y tesoros... En un abrir y cerrar de ojos, estáis en modo aventurero completamente decididos a cruzar las cimas. Después, es en las vigorizantes aguas de Luzéa donde recordáis todos esos momentos pasados, vuestros recuerdos más hermosos de las vacaciones.

8 días/7 noches en apartamento • Excursión guiada • Escalada de árboles • Balneario • Senderismo con yincana.

8 días/7 noches en apartamento en residencia turística 3 • 1 día de paseo en familia con guía de montaña • 1 entrada (familiar) para la ruta de aventura • 1 entrada familiar (2 horas) al balneario Luzéa con piscina cubierta, sauna, baño de vapor, jacuzzi... • 1 excursión con yincana en familia • Acceso a la piscina semicubierta de la residencia.*

Desde 1087 €/fam. (Base 2 adultos + 2 niños)

7. Explicación de los cambios realizados

Aparte de corregir los errores señalados en el desarrollo del análisis, hay elementos que, a pesar de no estar mal traducidos, se han tenido que modificar para darle coherencia al texto. Se han unificado el estilo y la terminología.

Lo primero que hemos hecho es optar por emplear la segunda persona del plural para darle más cercanía al texto, aunque, como ya se ha mencionado anteriormente, Google Translate ha utilizado la segunda persona singular en algunas partes y el tratamiento de usted en otras.

En la primera página, hemos decidido cambiar la última parte del tercer punto fuerte por *entrar a uno de ellos para tomar algo*, que resume la idea perfectamente y aligera la lectura.

En la segunda página, hemos realizado varios cambios. Primero, hemos cambiado el verbo *conservar* que acompañaba a *vínculo visceral* por el verbo *sentir*, que acompaña a *fuerte apego*. Después, hemos añadido la palabra *raza* delante de *Barèges-Gavarnie*, para dejarlo más claro.

También hemos cambiado *lanzar la moda* por *poner a la moda* y *de los Pirineos* por *del Pirineo*, por cuestiones estilísticas. En la última parte, hemos añadido el artículo *una* delante de *Barèges-Gavarnie* porque de esta forma se deja más claro que se refiere a la raza de la oveja.

En la tercera página, en la idea 13, *disfrutará* se ha cambiado por *os invitan a disfrutar*, para seguir con la lógica del texto. En la idea 15, se han eliminado unos signos de exclamación por razones estilísticas y la palabra *garbure* se ha escrito en otro formato de letra y se ha añadido la palabra *sopa* para aclarar de qué se trata.

En la cuarta página, en la idea 17, hemos vuelto a hacer lo mismo con la palabra *garbure*, y en los datos de contacto hemos añadido el prefijo telefónico francés.

Asimismo, para unificar la terminología, hemos cambiado a lo largo del texto las palabras *encrucijada* por *cruce*, *spa* por *balneario*, *sitio* por *lugar* y hemos optado por *excursión guiada* o *senderismo guiado*, en lugar de *caminata acompañada*.

Como ya habíamos comentado antes, estos cambios están basados por completo en la subjetividad, ya que a un corrector humano le puede parecer mejor un cambio que otro, y no hay forma automática de evaluarlos.

CONCLUSIONES

Tras finalizar el análisis y poseer el texto, llegamos a la conclusión de que traducir una guía turística con un traductor automático como Google Translate no es una buena idea.

Por un lado, el traductor automático ha cometido demasiados errores, tanto graves como leves, en un texto que, en general, resulta bastante sencillo, ya que el vocabulario que presenta no es demasiado especializado, cualquier lector común (a quien se dirige el texto) podría entenderlo; la sintaxis no es enrevesada y las realidades se pueden encontrar fácilmente a través de un buscador en línea o un atlas. Una persona podría solucionar rápidamente los errores que hemos encontrado. Sin embargo, la traducción automática solo ha resultado útil para traducir oraciones cortas que no presentan ni una sintaxis complicada (las oraciones subordinadas, por ejemplo, confunden a la máquina) ni términos con varias interpretaciones posibles.

Por otro lado, la finalidad de la traducción automática es reducir al mínimo el tiempo de trabajo. La calidad de los textos resultantes siempre se puede mejorar con una posesión, y es aquí donde entra en juego la relación calidad-tiempo. Si estuviésemos ante un texto del que solo necesitamos comprender la idea general de su contenido (textos de uso interno en las empresas,

por ejemplo, como borradores, presupuestos...) podríamos permitir los errores y solo tendríamos que realizar una pequeña posesición del texto, por lo que la traducción automática supondría una ventaja. No obstante, nos encontramos en un caso distinto. La guía analizada es un tipo de texto diseñado para cumplir fines comunicativos y divulgativos, por lo que necesitamos un texto libre de errores y atractivo, que invite al lector a visitar la zona y hacer uso de los servicios que se le ofrecen, y Google Translate no lo consigue por sí mismo. Necesitamos una gran posesición para cumplir dicho requisito. De este modo, nos damos cuenta de que el tiempo que hemos ganado al traducir el texto automáticamente lo hemos perdido en la preedición y en la posesición, por lo que utilizar un traductor automático no ha supuesto ninguna ventaja en el ahorro de tiempo.

En cuanto al terreno económico, si tenemos en cuenta los problemas que presenta la traducción turística y que este tipo de traducción utiliza un lenguaje publicitario que pretende llamar nuestra atención, llegamos a la conclusión de que el uso de la traducción automática en la traducción de guías turísticas no sale rentable a largo plazo. Aunque en un primer momento la empresa se ahorre dinero al no contratar profesionales de la lengua, tarde o temprano, las malas traducciones afectarán a la imagen y a la economía de la empresa e, incluso, a la zona turística en la que se encuentra.

Además, como el texto tiene que ser atractivo y comercial, tiene un mayor grado de subjetividad, por lo que muchos de los cambios de terminología y de estilo que se deben realizar son subjetivos y una máquina no es capaz de realizarlos.

Sabiendo esto, podemos decir que contratar a un traductor o a un corrector humanos resulta totalmente necesario para presentar un texto de calidad que esté correctamente traducido, sea coherente y evoque las mismas sensaciones que el original.

En todo caso, la traducción automática puede complementar a los traductores y ayudarles a ganar tiempo en la traducción de textos muy pequeños y sencillos, cuya calidad no tenga por qué ser sumamente buena (por ejemplo borradores que no se van a difundir), pero de ninguna manera puede sustituirnos.

La labor que realiza un traductor automático no es comparable, hoy por hoy, a la que realizan los traductores y los correctores humanos. Los traductores automáticos no tienen en cuenta la finalidad del texto, el público al que se dirigen ni el contexto de las oraciones. Tampoco reconocen la ironía o el humor que las páginas del texto que traducen pueden esconder. Además, existen numerosos ejemplos de malas traducciones automáticas en el ámbito

turístico, como por ejemplo la traducción del nombre de una feria de Galicia, en la que la palabra gallega *grelo* (una verdura típica de Galicia) se tradujo como ‘clitoris’ por interferencia del portugués⁵. Esta noticia fue publicada incluso en periódicos británicos como *The Guardian*.

En conclusión, a largo plazo, resulta mucho más rentable contratar a profesionales de la lengua y obtener un texto de calidad desde el principio. Por eso, antes de optar directamente por utilizar la traducción automática, los profesionales del sector turístico deberían pararse a pensar en si de verdad merece la pena utilizar este tipo de traducción para la función que pretenden cumplir.

El resultado de la traducción humana siempre va a ser más preciso y más acertado, por lo que no se tendría que dudar de la importante labor que realizan estos profesionales en el proceso de traducción y se debería contar con ellos en todo momento.

BIBLIOGRAFÍA

ANDREA P (2011): « ¿Conoce la diferencia entre preedición y postedición?», en *Trusted Translations. Blog de Traducción* [ed. digit.], <<http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/conoce-la-diferencia-entre-preedicion-y-postedicion-2011-11-29.html>> [consulta: 25 de mayo 2019].

DURÁN MUÑOZ, I. (2012): «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones», *Poli[Papers]* [en línea], vol. 7, pp. 103-113 <<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/1127/1205>> [consulta: 25 de mayo 2019].

EGUARAS, M (2015): «Corrección de estilo y ortotipográfica: diferencias», en *Mariana Eguaras Consultoría editorial. Blog* [ed. digit.], <<https://marianaeguaras.com/correccion-de-estilo-y-ortotipografica-diferencias/>> [consulta: 25 de mayo 2019].

Fundéu BBVA [en línea], <<https://www.fundeu.es/>> [consulta: 22 de mayo 2019].

INTERTEXT Traducción y documentación multilingüe [en línea], <<https://www.intertext.es/valorar-la-calidad-de-la-traduccion/>> [consulta: 25 de mayo 2019].

MasterWord [en línea], <<https://www.masterword.com/blog/evaluate-translation-quality/>> [consulta: 25 de mayo 2019].

⁵ <<https://www.20minutos.es/noticia/2595860/0/feria-grelo-clitoris/error-traduccion/as-pontes/>>

Norma de calidad ISO 17100:2015 [en línea], <<http://normadecalidad.iso17100.com/>> [consulta: 25 de mayo 2019].

NIDA, E. A. (1964): *Toward a Science of Translation with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translation*, Leiden, Brill.

Pangeanic [en línea], <<https://pangeanic.es/servicios-de-traduccion/normas-de-calidad-y-estandares/metricas-calidad-traduccion/>> [consulta: 25 de mayo 2019].

PONCE MÁRQUEZ, N. (2006): «Metodología en la clase de traducción: dificultades pragmático-culturales en la traducción de textos turísticos (Ejemplos de traducción español / alemán)», *TONOS Revista electrónica de estudios filológicos* [en línea], vol. 12 <<https://www.um.es/tonosdigital/znum12/secciones/tritonos%20B-Textos%20turisticos.htm>> [consulta: 25 de mayo 2019].

Real Academia Española [en línea], <<http://www.rae.es/>> [consulta: 31 de mayo 2019].

SDL Trados [en línea], <<https://www.sdltrados.com/es/solutions/machine-translation.html>> [consulta: 25 de mayo 2019].

UNWTO, Organización Mundial del Turismo [en línea], <<https://media.unwto.org/es/content/entender-el-turismo-glosario-basico>> [consulta: 25 de mayo 2019].

ANEXOS

1. Tabla 1:

	Página 18 (Nombre de la región y puntos fuertes)	Página 19 (Presentación de la región)
<i>Errores graves</i>	4	18
<i>Errores leves</i>	9	18
<i>Aciertos</i>	2	6

2. Tabla 2:

Página 20 (PÁGINA 20, IDEAS 13, 14 Y 15)				
	Idea 13	Idea 14	Idea 15	Total
<i>Errores graves</i>	14	11	3	28
<i>Errores leves</i>	11	12	6	29
<i>Aciertos</i>	5	2	2	9

3. Tabla 3:

Página 21 (Datos de contacto e ideas 16, 17 Y 18)				
	Idea 16	Idea 17	Idea 18	Total
<i>Errores graves</i>	8	4	11	23
<i>Errores leves</i>	8	9	10	27
<i>Aciertos</i>	3	1	1	5

4. Tabla 4:

Errores y aciertos totales					
	Pág. 18	Pág. 19	Pág. 20	Pág. 21	Total
<i>Errores totales</i>	13	36	57	50	156
<i>Errores graves</i>	4	18	28	23	73
<i>Errores leves</i>	9	18	29	27	83
<i>Aciertos</i>	2	6	9	5	22